



## PALABRAS EXTENSAS Y EMOCIONES SIN TRADUCCIÓN: LAS PECULIARIDADES DEL IDIOMA ALEMÁN

¿Alguna vez te has encontrado con una palabra casi imposible de pronunciar en otra lengua? Si es así, seguramente una de ellas pertenece al alemán, idioma rico en matices que permite expresar conceptos o ideas uniendo varios términos para formar uno solo que llega a tener, por momentos, extensiones inimaginables para un hispanohablante, por ejemplo.

Hasta junio de 2013, la palabra más larga de este idioma estaba compuesta por 63 letras: **Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz**, la cual daba título a una normativa del estado federado de Mecklemburgo-Antepomerania, cuya traducción sería: “ley para la transferencia de tareas de supervisión en el etiquetado de la carne vacuna”.

Ahora, ¿sabías que ‘relación sexual’ se dice **Geschlechtsverkehr**? Sería prudente que, si algún día viajamos a Alemania, encontremos una forma más natural para cortejar a alguien. También está la frase de “Feliz cumpleaños” –que eventualmente simplificamos a “Feliz cumple” o incluso usamos la contracción en inglés “HBD”–, que en alemán se dice **Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag**; para cuando termine la felicitación, tu amigo quizás sea un año más viejo.

En una famosa serie televisiva, el personaje principal le pregunta a otro, de origen alemán, por qué ha abandonado a su novia en el altar y éste le contesta que ella es su **Beinaheleidenschaftsgegenstand**, lo que significa “*eso que casi es lo que quieres pero no realmente*”, y que él está seguro de que si es paciente, podrá encontrar su **Lebenslangerschicksaalschatz**, que es un “*tesoro destinado para toda la vida*”; su media naranja, pues. Seguramente pensaste que era una broma, pero la verdad es que son conceptos que engloban diversos términos.

A pesar de que en la actualidad gran parte de las palabras más extensas del idioma alemán, uno de los más hablados del mundo, tienen un carácter más técnico y legal, como **Bundesausbildungsförderungsgesetz**, que significa “Ley de promoción de la educación estatal”, hay otras con menos letras pero con mayor significado.



Existen varios ejemplos que tienen referentes bellos o extraños, que carecen de traducción literal a otros idiomas, aunque por momentos tienen frases equivalentes en estos. Como el término **Kummerspeck**, que significa algo como: “tocino de la pena”, y que se refiere a los kilos o el peso que ganamos después de consumir comida en abundancia por razones emocionales, digamos depresión, ansiedad o alegría. También está **Zeitgeist**, adoptada ya por otras lenguas, que se define literalmente como “el espíritu del tiempo”; la mayoría la utiliza para hablar o discutir sobre la sensibilidad artística o intelectual de una época en específico.

Es muy posible que ningún amigo o conocido te haya dicho que eres su “amigo de caja de arena”; si lo hace, quizás pensarías que le habla a su gato o que, simplemente, perdió la razón. Lo más seguro es que tradujo, o intentó hacerlo, **Sandkastenfreund**, que se utiliza para hablar sobre un amigo de la infancia.

Otros vocablos designan cuestiones más abstractas, como **Fusto**, el hombre que le gusta mostrar sus músculos y vestir de forma sugerente; **Fernweh**, emoción o sentimiento de extrañar o añorar un sitio o lugar que nunca hemos visitado (puede ser la enfermedad que padecen las personas que viven cerca de un aeropuerto y ven despegar a los aviones uno tras otro); o **Zwischenraum**, el espacio intermedio entre las cosas.

Algunas personas podrían ver esta peculiaridad del idioma germano como un desperfecto, algo que podría entorpecer la comunicación; otros más, posiblemente la mayoría, la ven como una gran virtud, una oportunidad de reinención que puede estar presente en cada palabra.

El escritor argentino Jorge Luis Borges tiene un bello poema dedicado esta lengua, donde hace referencia a su versatilidad, y a su estricta y a la vez permisiva gramática que le abre la puerta a una innumerable cantidad de nuevos términos y neologismos que sería muy difícil traducir, por no decir imposible, al habla de otras latitudes:

*“Tú, lengua de Alemania, eres tu Obra/ Capital: el amor entrelazado/ de las voces compuestas, las vocales/ abiertas, los sonidos que permiten/ el estudioso hexámetro del griego/ y tu rumor de selvas y de noches./ Te tuve alguna vez. Hoy, en la linde/ de los años cansados, te diviso/ lejana como el álgebra y la luna.*



Si te interesa conocer más detalles de esta cultura, asiste a los eventos programados por el **Año Dual Alemania-México 2016-2017** y, así como Borges, maravillate con todas las posibilidades y sorpresas que ofrece su versátil y colorida lengua.

Más información sobre el **Año Dual Alemania-México 2016-2017** en:  
<http://www.alemania-mexico.com/>

###

#### **Acerca del Año Dual Alemania-México 2016-2017**

El [Año Dual Alemania-México 2016-2017](#) es resultado de la “Alianza por el futuro”, que constituye el lema de este proyecto binacional que afianza su nexo como socios estratégicos, confiables, creativos e innovadores. El objetivo de esta iniciativa es impulsar las múltiples relaciones políticas, culturales, científicas y económicas para generar diálogos, intercambios y nuevas perspectivas encaminadas a solucionar problemáticas globales. El multifacético programa incluye más de mil actividades en 13 ciudades mexicanas y se basa en seis ejes temáticos: Ciencia, Cultura, Educación, Innovación, Movilidad y Sustentabilidad.

Más información sobre el Año Dual Alemania-México 2016-2017 en <http://www.alemania-mexico.com/>

Síguenos en las redes sociales:

Facebook: [/DualAlemaniaMexico](#)

Twitter [@alemaniamx](#)

Instagram [@alemaniamx](#)

#### **Itzel Zúñiga Alaniz**

Directora de Comunicación del Año Dual Alemania-México 2016-2017

[itzel.zuniga@mexiko.goethe.org](mailto:itzel.zuniga@mexiko.goethe.org)

Tel. + (52) 55 52074803

Cel: + (52) 1 55 20682307

#### **Lorena Márquez (español)**

[lorena@anothercompany.com.mx](mailto:lorena@anothercompany.com.mx)

Tel. +(52) 55 6392 1100 ext.2421

Cel. +(52) 55 1802 1069



**Pabellón Alemán**

Plaza Río de Janeiro 54

Col. Roma Norte

C.P. 06700

Ciudad de México